G

TGP/14/1 Draft 8 Supplement
ORIGINAL: englisch
DATE: 31. März 2009

UPOV

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

ENTWURF

Verbundenes Dokument
zur
Allgemeinen Einführung zur Prüfung auf
Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit und zur
Erarbeitung harmonisierter Beschreibungen von neuen Pflanzensorten (Dokument TG/1/3)

BEILAGE ZU DOKUMENT TGP/14

"GLOSSAR DER IN DEN UPOV-DOKUMENTEN VERWENDETEN ~~TECHNISCHEN, BOTANISCHEN UND STATISTISCHEN~~ BEGRIFFE"

vom Verbandsbüro erstelltes Dokument

ABSCHNITT 1. INSTITUTIONELLE UND TECHNISCHE BEGRIFFE

deutsch	English	français	Español
Abweicher	off-type	hors-type	fuera de tipo
Ährenreihe	ear-row	épi-ligne	espiga surco
allgemein bekannte Sorte	variety of common knowledge	variété notoirement connue	variedad notoriamente conocida
Allgemeine Einführung	General Introduction	Introduction générale	Introducción General
Anleitung für TG-Verfasser	TG Drafter's Kit	matériel pour les rédacteurs de TG	carpeta de material destinado a los redactores de TG
Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien	Drafter's Kit for Test Guidelines	matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen	carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen
Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungs-verfahren	Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular	Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN	Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular
ASW (Prüfungsrichtlinien)	ASW (Test Guidelines)	ASW (principes directeurs d'examen)	ASW (directrices de examen)
atypische Pflanze	atypical plant	plante atypique	planta atípica
Ausprägungsstufe	state of expression	niveau d'expression	nivel de expresión
Behörde	authority	service	autoridad
Beispielssorte	example variety	variété indiquée à titre d'exemple	variedad ejemplo
Beratender Ausschuß	Consultative Committee	Comité consultatif	Comité Consultivo
Besonderes Merkmal	special characteristic	caractère spécial	carácter especial
Beständigkeit	stability	stabilité	estabilidad
Beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	Interested Expert (Test Guidelines)	expert intéressé (principes directeurs d'examen)	experto interesado (directrices de examen)
BMT	BMT	BMT	BMT
CAJ	CAJ	CAJ	CAJ

deutsch	English	français	Español
CC	CC	CC	CC
Drillreihe	drilled plot	parcelle en lignes	parcela en hileras
DUS	DUS	DHS	DHE
DUS-Prüfung	DUS test	examen DHS	examen DHE
DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT
Elternformel	parent(al) formula	formule parentale	fórmula parental
erläuternde Anmerkung (Prüfungs-richtlinien)	Guidance Note (Test Guidelines)	note indicative (principes directeurs d'examen)	nota orientativa (directrices de examen)
Erweiterter Redaktionsausschuß	Enlarged Editorial Committee	Comité de rédaction élargi	Comité de Redacción Ampliado
Führender Sachverständiger (Prüfungsricht-linien)	Leading Expert (Test Guidelines)	expert principal (principes directeurs d'examen)	experto principal (directrices de examen)
G	G	G	G
GAIA	GAIA	GAIA	GAIA
GN (Prüfungsrichtlinien)	GN (Test Guidelines)	GN (principes directeurs d'examen)	GN (directrices de examen)
Gruppierung von Sorten	grouping varieties	variétés de groupement	agrupamiento de variedades
Gruppierungs-merkmal	grouping characteristic	caractère de groupement	carácter de agrupamiento
Hoheitsgebiet	territory	territoire	territorio
Homogenität	uniformity	homogénéité	homogeneidad
kombiniertes Merkmal	combined characteristic	combinaison de caractères	carácter combinado
M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS
maßgebendes Merkmal	relevant characteristic	caractère pertinent	carácter pertinente
Merkmal	characteristic	caractère	carácter
Merkmal in den Prüfungsrichtlinien	Test Guidelines characteristic	caractères figurant dans les principes directeurs d'examen	Carácter de las directrices de examen
Merkmal mit Sternchen	asterisked characteristic	caractère avec astérisque	carácter señalado con un asterisco
Messung (M)	measurement (M)	mesure (M)	medición (M)
Note	note	note	nota

deutsch	English	français	Español
Parzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen	spaced plant plot/trial	parcelle ou essai avec des plantes isolées	parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas
PBR	PBR	PBR	PBR
Pflanze	plant	plante	planta
pflanzliche Gesamtheit	plant grouping	ensemble végétal	conjunto de plantas
Prüfungsrichtlinien	Test Guidelines	principes directeurs d'examen	Directrices de examen
pseudoqualitatives Merkmal	pseudo-qualitative characteristic	caractère pseudo-qualitatif	carácter pseudocualitativo
qualitatives Merkmal	qualitative characteristic	caractère qualitatif	carácter cualitativo
quantitatives Merkmal	quantitative characteristic	caractère quantitatif	carácter cuantitativo
Rat	Council	Conseil	Consejo
Redaktionsausschuß	Editorial Committee	Comité de rédaction	Comité de Redacción
S	S	S	S
Sorte	variety	variété	variedad
Sortenbezeichnung	variety denomination	dénomination variétale	denominación de la variedad
Sortensammlung	variety collection	collection de variétés	colección de variedades
Standardmerkmal in den Prüfungs-richtlinien	standard Test Guidelines characteristic	caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen	carácter estándar de las directrices de examen
TC	TC	TC	TC
TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC
Technische Arbeitsgruppe	Technical Working Party	groupe de travail technique	Grupo de Trabajo Técnico
Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computer-programme	Technical Working Party on Automation and Computer Programs	Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur	Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos
Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten	Technical Working Party for Vegetables	Groupe de travail technique sur les plantes potagères	Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas

deutsch	English	français	Español
Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten	Technical Working Party for Agricultural Crops	Groupe de travail technique sur les plantes agricoles	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas
Technische Arbeitsgruppe für Obstarten	Technical Working Party for Fruit Crops	Groupe de travail technique sur les plantes fruitières	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales
Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten	Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees	Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales
Technischer Ausschuß	Technical Committee	Comité technique	Comité Técnico
Technischer Fragebogen	Technical Questionnaire	questionnaire technique	Cuestionario Técnico
TG	TG	TG	TG
TG-Mustervorlage	TG Template	modèle de principes directeurs d’examen	plantilla de los documentos TG
TGP-Dokumente	TGP documents	documents TGP	documentos TG
TQ	TQ	TQ	TQ
TWA	TWA	TWA	TWA
TWC	TWC	TWC	TWC
TWF	TWF	TWF	TWF
TWO	TWO	TWO	TWO
TWP	TWP	TWP	TWP
TWV	TWV	TWV	TWV
Übereinkommen	Convention	Convention	Convenio
Unabhängige Wachstumsperiode	independent growing cycle	cycle de végétation indépendant	ciclo de cultivo independiente
Untergruppe (Prüfungs-richtlinien)	Subgroup (Test Guidelines)	Sous-groupe (principes directeurs d’examen)	Subgrupo encargado (directrices de examen)
Untergruppe für Prüfungsrichtlinien	Test Guidelines Subgroup	Sous-groupe d’élaboration des principes directeurs d’examen	Subgrupo encargado de las directrices de examen
unterscheidbar / Unterscheidbarkeit	distinct / distinctness	distincte / distinction	distinto/ distinción
UPOV	UPOV	UPOV	UPOV
UPOV-Code	UPOV code	code UPOV	código UPOV

deutsch	English	français	Español
UPOV-Code-System	UPOV Code System	système de codes UPOV	sistema de códigos UPOV
UPOV-Mitglied	UPOV member	membre de l'UPOV	Miembro de la UPOV
UPOV-ROM	UPOV-ROM	UPOV-ROM	UPOV-ROM
V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS
Verbandsmitglied	member of the Union	membre de l'Union	miembro de la Unión
Vergleichssorte	reference variety	variété de référence	variedad de referencia
Vertragspartei	Contracting Party	Partie contractante	Parte Contratante
Verwaltungs- und Rechtsausschuß	Administrative and Legal Committee	Comité administratif et juridique	Comité Administrativo y Jurídico
visuelle Erfassung (V)	visual observation (V)	observation visuelle (V)	observación visual (V)
Wachstumsperiode	growing cycle	cycle de végétation	ciclo de cultivo
weitere Prüfung	additional test	examen supplémentaire	ensayos adicionales
wesentliches Merkmal	essential characteristic	caractère essentiel	carácter esencial
Züchter	breeder	obtenteur	obtentor
Züchterrecht	Breeder's Right	droit d'obtenteur	derecho de obtentor
Züchterrecht	Plant Breeders' Right	droit d'obtenteur	derecho de obtentor
zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien)	Additional Standard Wording (Test Guidelines)	texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen)	texto estándar adicional (directrices de examen)
zusätzliches Merkmal	additional characteristic	caractère supplémentaire	carácter adicional

ABSCHNITT 2. BOTANISCHE BEGRIFFE

UNTERABSCHNITT 1. EINFÜHRUNG

III. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN DER BEGRIFFE FÜR FORM UND STRUKTUR

deutsch	English	français	Español
abaxial	abaxial	abaxial	abaxial
abgeknickt, gebogen	reflexed	réfléchi	reflexo
abgeplattet kugelförmig	obloid	obloïde	obloide
abgerundet	rounded	arrondi	redondeado
abstehend	divergent	divergent	divergente
abstehend	outwards	vers l'extérieur	orientado hacia el exterior
abwärts gerichtet	downwards	vers le bas	orientado hacia abajo
abwärts gerollt	revolute	révoluté	revoluto
adaxial	adaxial	adaxial	adaxial
Ähre	spike	épi	espiga
aneinander stoßend	contiguous	contigu	contiguo
angenagt	erose	érodé	eroso
angewachsen	adnate	adné	adnato
anhaftend	adherent	adhérent	adherente
anliegend	adpressed	apprimé	adpreso
Apex	apex	apex	ápice
Apikal	apical	apical	apical
arboreszent	arborescent	arborescent	arborescente
asymmetrisch	asymmetric	asymétrique	asimétrico
auffallend	prominent	net	prominente
aufgebläht	inflated	gonflé	inflado
aufgebogen	incurved	incurvé	incurvado
aufgerichtet	erect	dressé	erecto
aufrecht	upright	dressé	erguido
aufwärts gerichtet	upwards	vers le haut	ascendente
aufwärts gerollt	involute	involuté	involuto
ausgeschweift	repand	onduleux	repando
ausgezogen	pointed	pointu	puntiagudo
Ausläufer bildend	stoloniferous	stolonifère	estolonífero
axillar	axillary	axillaire	axilar

deutsch	English	français	Español
bärtig	barbate	barbu	barbado
basal	basal	basal/à la base	basal
basis	base	base	base
Baum	tree	arbre	árbol
begrannt	aristate	aristé	aristado
begrannt	bearded	aristé	barbudo
bewimpert	ciliate	cilié	ciliado
birnenförmig	pear-shaped	en forme de poire	en forma de pera
birnenförmig	pyriform	piriforme	piriforme
blasig	blistered	cloqué	ampollado
blasig	bullate	gaufré	abullonado
Blütenkätzchen (Kätzchen)	catkin (ament)	chaton (épi)	amento
Blütenkopf (Blütenkopf)	capitulum (flower head)	capitule (inflorescence)	capítulo (cabezuela)
Blütentraube	raceme	grappe	racimo
borstig	bristly	raide	cerdoso
borstig, borstenartig	setose, setaceous	sétigère, sétacé	setoso, setáceo
breitrund	oblate	arrondi-aplati	achatado (oblato)
breitwüchsig	spreading	étalé	extendido
büschelförmig	clustered	en bouquet	agrupado
deltaartig	deltoid	deltoïde	deltoide
deltaförmig	deltate	deltate	deltado
dicht (Dichte)	dense (density)	dense (densité)	denso (densidad)
diskusförmig	discoid	discoïde	discoidal
distal	distal	distal	distal
Dolde	umbel	ombelle	umbela
doppelt gekerbt	bicrenate	bicrénelé	bicrenado
doppelt gesägt	biserrate	bidenticulé	biserrado
doppelt gezähnt	bidentate	bidenté	bidentado
Dorn	thorn	épine	pincho
dornig	thorny	épineux	con pinchos
dornig (stachelig)	spinose (spiny, thorny)	épineux	espinoso (espinado)
dorsal	dorsal	dorsal	dorsal
dreieckig	triangular	triangulaire	triangular
drüsig	glandular	glandulaire, glanduleux	glanduloso

deutsch	English	français	Español
eben	even	régulier	liso
eiartig	ovoid	ovoïde	ovoide
eiförmig	ovate	ovale	oval
eingedrückt	retuse	rétus	retuso
eingekerbt	emarginate	émarginé	emarginado
eingeschlossen	included	inclus	incluido
eingesenkt	depressed	déprimé	deprimido
einwärts gebogen	inflexed	infléchi	inflexo
ellipsoid	ellipsoid	ellipsoïde	elipsoide
elliptisch	elliptic	elliptique	elíptico
enthaart	glabrate	devenant glabre	lampiño
fächerförmig (Fächerform)	flabellate (fan shape)	flabelliforme (forme d'éventail)	flabeliforme (en forma de abanico)
fadenförmig	filiform	filiforme	filiforme
fein	fine	fin	fino
fein gekerbt	crenulate	crénulé	crenulado
fein gesägt	serrulate	serrulé	serrulado
fein gezähnt	denticulate	denticulé	denticulado
fein zugespitzt	apiculate	apiculé	apiculado
fibrös	fibrous	fibreux	fibroso
filzig	felted	feutré	en forma de felpa
filzig	tomentose	tomenteux	tomentoso
flächig	diffuse	diffus	difuso
flaumig behaart	pubescent	pubescent	pubescente
fleischartig	fleshy	charnu	carnoso
flockig	floccose	floconneux	flocoso
form	form	form	forma
Form	shape	forme	forma
freikronblättrig	sympetalous	sympétale	simpétalo
freistehend	free	libre	libre
ganzrandig	entire	entier	entero
geballt	congested	congestionné	aglomerado
gebogen	recurved	recourbé	recurvado
gebuchtet	sinuate	sinué	sinuado
gefranst	fimbriate	fimbrié	fimbriado
gefurcht	corrugated	plissé	corrugado
gekerbt	crenate	crénelé	crenado
gekniet	zig-zag	en zig-zag	zig-zag

deutsch	English	français	Español
gekraust	crispate	crispé	crespo
geöhrt	auriculate	auriculé	auriculado
gerade	truncate	tronqué	truncado
gerieft	grooved	cannelé	acanalado
gerillt	striate	strié	estriado
gesägt	serrate	dentelé	serrado
geschrumpft	wrinkled	ridé	arrugado
geschwänzt	caudate	caudé	caudado
gespreizt	divaricate	divariqué	divaricado
gestielt	stalked	à pédoncules	con pedúnculo
gestielt	stipitate	stipité	estipitado
gewellt	undulate	ondulé	ondulado
gewunden	flexuous	flexueux	flexuoso
gezähnt	dentate	denté	dentado
glatt	smooth	lisse	suave
gleichseitig	equilateral	équilatéral	equilátero
glockenförmig	campanulate	campanulé	acampanado
grob	coarse	grossier	grosero
halbaufgerichtet	semi-erect	demi-dressé	semierecto
halbaufrecht	semi-upright	demi-dressé	semierguido
halbellipsoid	semi-ellipsoid	semi-ellipsoïde	semielipsoide
Halbstrauch	semi-shrub	demi-arbrisseau	semiarbusto
Haltung	attitude	port	porte
hängend	pendent	pendant	pendiente
harzig	resinous	résineux	resinoso
herablaufend	decurrent	décurrent	decurrente
herablaufend	descending	retombant	descendente
hervorstechend	pungent	piquant	punzante
hervorstehend	exserted	exsert	exerto
herzförmig	cordate	cordé	cordado
herzförmig	cordiform	cordiforme	cordiforme
höckerig	bumpy	bosselé	con protuberancias irregulares
hüllenförmig	sheathing	gaine	envainante
kahl	glabrous	glabre	glabro
kahl werdend	glabrescent	glabrescent	glabrescente
kanalförmig	canaliculate	cannelé	acanalado
kegelförmig	conic	conique	cónico

deutsch	English	français	Español
keilförmig	cuneate	cuné	cuneado
keilförmig	cuneiform	cunéiforme	cuneiforme
keulenförmig	clavate	claviforme	claviforme
klauenförmig	clawed	en onglet	unguiculado
klauenförmig	unguiculate	ongulé	unguiculado
klebrig	viscid	visqueux	víscido
kletternd (Kletterpflanze)	climbing (climber)	grimpant	trepador
Knorpelig	cartilaginous	cartilagineux	cartilaginoso
Kolben	spadix	spadice	espádice
konkav	concave	concave	cóncavo
kontinuierlich	continuous	continu	continuo
konvergierend	connivent	connivent	connivente
konvex	convex	convexe	convexo
kopfförmig	capitate	capité	capitado
körnig	granular (grainy)	granuleux	granuloso
krautartig (Kraut)	herbaceous (herb)	herbacé (herbe)	herbáceo (hierba)
kreisförmig	circular	circulaire	circular
kreisförmig	orbicular	orbiculaire	orbicular
kriechend	decumbent	décombant	decumbente
kriechend	prostrate	étalé	postrado
kriechend	procumbent	procombant	procumbente
krustenartig	crustaceous	friable	crustáceo
kugelförmig	globose	globuleux	globoso
kugelig	spheric	sphérique	esférico
lang überhängend	weeping	pleureur	llorón
langgezogen	oblong	oblong	oblongo
lederartig	coriaceous	coriace, coriacé	coriáceo
locker	sparse	clairsemé	laxo
locker	open	ouvert	abierto
mehlig (mehlartig)	farinaceous (farinose)	farineux	farináceo (harinoso)
mit gestielten Blüten	pedicelled (pedicellate)	pédicellé	pedicelado
mit längerer aufgesetzter Spitze	cuspidate	cuspidé	cuspidado
nach oben abstehend	ascending	redressé	orientado hacia arriba

deutsch	English	français	Español
nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen	arched, arching	arqué, cambré	arqueado
nadelartig	acicular	aciculaire	acicular
nadelförmig	aciculate	aciculé	aciculado
netzartig	reticulate	réticulé	reticulado
nicht unterscheidbar	indistinct	indistinct	indistinto
niedergebogen	reclining	réclinant	reclinado
nierenförmig	reniform	réniforme	reniforme
oberes Ende	top	haut	parte superior
ohrförmig	auriculiform	auriculiforme	auriculiforme
pfeilförmig	hastiform	hastiforme	hastiforme
pfeilspitzenförmig	sagittate	sagitté	sagitado
pfriemförmig	subulate	subulé	subulado
profil	profile	profil	perfil (profile)
proximal	proximal	proximal	proximal
pyramidenförmig	pyrimidal	pyrimidal	piramidal
quadratisch	square	équilatéral	cuadrado
quer	transverse	transverse	transversal
radförmig	rotate	circulaire et aplati	rotáceo
radiärsymmetrisch	actinomorphic	actinomorphe	actinomorfo
rankenförmig	cirrhous	cirrheux	cirriforme
Rankenpflanze	vine	vigne	bejuco
rauh	rough	rugueux	áspero
rauhhaarig	hirsute	hirsute	hirsuto
rautenförmig	trullate	trullé	en forma de llana
rechteckig	oblong	oblong	oblongo
rechteckig	rectangular	rectangulaire	rectangular
rechtwinklig	perpendicular	perpendiculaire	perpendicular
rhombisch	rhombic	rhombique	rómbico
rhomboid	rhomboid	rhomboïde	romboide
Rispe	panicle	panicule	panícula
röhrenförmig	tubular	tubulaire	tubular
rund	round	rond	redondo
runzelig	rugose	cloqué	rugoso
samtig	velutinous	velouteux	velutinoso

deutsch	English	français	Español
säulenförmig	columnar	columnaire	columnar
schalenförmig	cup-shaped	cupuliforme	ciatiforme (en forma de copa)
schildförmig	peltate	pelté	peltado
schräg abstehend	oblique	oblique	oblicuo
schuppig	scabrous	scabre	escabroso
schuppig	squamose	squameux	escamoso
sehr aufrecht	fastigiate	fastigié	fastigiado
sehr stark gebogen	deflexed	retombant	deflexo
seidig	sericeous	soyeux	seríceo
sich emporrankend	clambering	à enroulement	semitrepador
sich windend	twining	entortillé	voluble (enroscado)
sichelförmig	falcate	falciforme	falcado
spatelförmig	spathulate	spatulé	espatulado
spatelförmig	spatulate	spatulé	espatulado
spießförmig	hastate	hasté	hastado
spindelförmig	fusiform	fusiforme	fusiforme
spinnwebartig	arachnoid	arachnoïde	aracnoideo
spiralförmig	spiral	hélicoïdal	helicoidal
Spirre	anthela	anthèle	antela
spitz	acute	aigu	agudo
Spitze	tip	extrémité	punta
Sporentyp	spur type	type spur	espolonado
Stachel	spine	épine	espina
stachelartig	barbed	barbu	uncínulo
stachelartig	barbate	touffu	en forma de barba
stachelig	aculeate	aculéolé	aculeado
stachelig	prickly	pourvu d’aiguillons	aguijoneado
starr	rigid	rigide	rígido
starrhaarig	hispid	hispide	híspido
Stellung	stance	posture	postura
sternförmig	stellate	étoilé	estrellado
sternförmig	star-shaped	stelliforme	en forma de estrella
stieltellerförmig	salverform	hypocratériforme	hipocrateriforme
Strauch Busch	shrub shrubby	arbrisseau	arbusto arbustivo
striegelig	strigose	strigueux	estrigoso
stumpf	obtuse	obtus	obtuso

deutsch	English	français	Español
symmetrisch	symmetric	symétrique	simétrico
terminal	terminal	terminal	terminal
tetrahedronal	tetrahedronal	tétraèdre	tetraédrico
Thyrsus	thyrse	thyrse	tirso
trapezförmig	trapezoidal	trapézoïdal	trapezoidal
traubenartiger Ebenstrauß	racemose corymb	corymbe	corimbo racimoso
Trichom	trichome	trichome	tricoma
trichterförmig	funnel-shaped (infundibular)	en entonnoir (infundibuliforme)	en forma de embudo (infundibuliforme)
trichterförmig	infundibular	infundibulaire	infundibuliforme
trugdoldiger Ebenstrauß	cymose corymb	corymbe en cyme	corimbo cimoso
überhängend	drooping	pendant	colgante
überhängend	pendulous	penduleux	péndulo
ungestielt	sessile	sessile	sésil
ungleichseitig	inequilateral	inéquilatéral	inequilátero
unterbrochen	interrupted	interrompu	interrumpido
unterscheidbar	distinct	distinct	distinto
urnenförmig	urceolate	urcéolé	urceolado
ventral	ventral	ventral	ventral
verjüngt	attenuate	atténué	atenuado
verkehrt deltaförmig	obdeltate	obdeltoïde	obdeltado
verkehrt dreieckig	obtriangular	obtriangulaire	obtriangular
verkehrt eiartig	obovoid	obovoïde	obovoide
verkehrt eiförmig	obovate	obovale	oboval
verkehrt herzförmig	obcordiform	obcordiforme	obcordiforme
verkehrt lanzettlich	oblanceolate	oblancéolé	oblanceolado
verkehrt rautenförmig	obtrullate	losangique transverse	en forma de llana invertida
vertikal	vertical	vertical	vertical
verwachsen	connate	conné	connado
verwachsen	fasciated	fascié	fasciado
verwachsen-kronblättrig	apopetalous	apopétale	dialipétalo
verwickelt	intricate	complexe	intrincado
verzweigt	ramified	ramifié	ramificado
viereckig	quadrangular	quadrangulaire	cuadrangular

deutsch	English	français	Español
waagerecht	horizontal	horizontal	horizontal
walzenförmig	terete	cylindrique	terete
Warze	wart	verrue	verruga
warzig	verrucose	verruqueux	verrugoso
weichhaarig	pilose	poilu	piloso
widerhakig	barbed	barbelé	uncínulo
zottig	villous	villeux	velloso
zugespitzt	acuminate	acuminé	acuminado
zugespitzt	pointed	pointu	puntiagudo
zusammengedrängt	crowded	peuplé	agrupado
zusammengedrückt	compressed	comprimé	comprimido
zusammengerollt	convolute	convoluté	convoluto
zusammen-gewachsen	coalesced	coalescé	coalescente
zusammenhängend	coherent	cohérent	coherente
zwergwüchsig (Zwerg)	dwarfed (dwarf)	nain	enano
zygomorph	zygomorphic	zygomorphe	zigomorfo
zylindrisch	cylindric	cylindrique	cilíndrico

ABSCHNITT 3. STATISTISCHE BEGRIFFE

deutsch	English	français	Español
(ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage	(Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design	Plan en blocs complets (équilibrés) / Plan en blocs aléatoires complets	*zu übersetzen*
abhängige Variable	Dependent Variable	variable dépendante	*zu übersetzen*
Additivität	additivity	additivité	*zu übersetzen*
Akzeptanzwahr-scheinlichkeit	acceptance probability	probabilité d'acceptation	*zu übersetzen*
Alpha (α)	alpha (α)	alpha (α)	*zu übersetzen*
Alpha-Versuchsanlage	alpha-design	alpha-plan	*zu übersetzen*
Alternativhypothese	Alternative Hypothesis	hypothèse alternative	*zu übersetzen*
angepaßter Wert der abhängigen Variable	Fitted Values of dependent variable	valeurs ajustées de variables dépendantes	*zu übersetzen*
Anlage eines Versuchs	design of experiment	plan d'expérience	*zu übersetzen*
Annahmen	assumptions	postulats	*zu übersetzen*
ANOVA	ANOVA	ANOVA	*zu übersetzen*
Assoziationsmeß-größe	Measure of Association	mesure d'association	*zu übersetzen*
ausgewogene unvollständige Blockanlage	Balanced Incomplete Block Design	Plan en blocs incomplets équilibrés	*zu übersetzen*
Ausgleichs-konstanten	Fitted Constants	constantes ajustées	*zu übersetzen*
Ausprägungstyp	Type of Expression	type d'expression	*zu übersetzen*
Ausreißer	outlier	valeur aberrante	*zu übersetzen*
Ausreißerkasten (Ausreißer)	Outlying Case (outlier)	cas aberrant (valeur aberrante)	*zu übersetzen*
Beta (β)	beta (β)	beta (β)	*zu übersetzen*
binomiale Verteilung	Binomial Distribution	distribution binomiale	*zu übersetzen*
bivariate Normalität	Bivariate Normality	loi normale à deux variables	*zu übersetzen*
Blockanlage	Block Design	plan en blocs	*zu übersetzen*

deutsch	**English**	**français**	**Español**
Blockbildung	Blocking	établissement de blocs	*zu übersetzen*
Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm)	box plot (box-and-whisker diagram)	diagramme à boîtes (boîte à moustaches)	*zu übersetzen*
Chi-Quadrat	Chi-Square	chi carré	*zu übersetzen*
Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung	Chi-squared (χ2) distribution	distribution de chi carré (χ^2)	*zu übersetzen*
COYD	COYD	COYD	*zu übersetzen*
COYU	COYU	COYU	*zu übersetzen*
diskrete Variable	Discrete Variable	variable discrète	*zu übersetzen*
Dispersion	dispersion	dispersion	*zu übersetzen*
Effekt	effect	effet	*zu übersetzen*
Effizienz	efficiency	efficacité	*zu übersetzen*
einander ausschließende Ereignisse	Mutually Exclusive Events	évènements qui s'excluent mutuellement	*zu übersetzen*
einfacher Effekt	Simple Effect	effet simple	*zu übersetzen*
Erwartungswert	Expected Value	valeur probable	*zu übersetzen*
exakter Fisher-Test	Fisher's Exact Test	test exact de Fisher	*zu übersetzen*
Faktor	factor	facteur	*zu übersetzen*
faktorielle Anlage	Factorial Design	plan factoriel	*zu übersetzen*
Faktorniveau	Factor Level	niveau de facteur	*zu übersetzen*
fehlende Daten	Missing Data	données manquantes	*zu übersetzen*
Fehler vom Typ I und vom Typ II	Type I and Type II Error	Erreur du type I et Erreur du type II	*zu übersetzen*
feste Größe/ fester Faktor	fixed term/ fixed factor	Terme fixe/Facteur fixe	*zu übersetzen*
Freiheitsgrade	Degrees of Freedom	degrés de liberté	*zu übersetzen*
F-Verhältnis	F Ratio	ratio F	*zu übersetzen*
F-Verteilung	F Distribution	distribution de *F*	*zu übersetzen*
gewichtete Daten	Weighted Data	données pondérées	*zu übersetzen*
halber Interquartilabstand	Semi-Interquartile Range	écart semi-interquartile	*zu übersetzen*
Häufigkeitstabelle	Frequency Table	tableau de fréquences	*zu übersetzen*
Häufigkeits-verteilung	Frequency Distribution	distribution de fréquences	*zu übersetzen*
Haupteffekt	Main Effect	effet principal	*zu übersetzen*

deutsch	English	français	Español
Heterogenität	heterogeneity	hétérogénéité	*zu übersetzen*
Heteroskedastizität	heteroscedasticity	hétéroscédasticité	*zu übersetzen*
Hierarchische Analyse	Hierarchical Analysis	analyse hiérarchique	*zu übersetzen*
Histogramm	histogram	histogramme	*zu übersetzen*
Homogenität der Varianz	Homogeneity of Variance	homogénéité de la variance	*zu übersetzen*
Homoskedastizität	homoscedasticity	homoscédasticité	*zu übersetzen*
Hypothesentest	Hypothesis Testing	vérification d'hypothèse	*zu übersetzen*
Interaktion	interaction	interaction	*zu übersetzen*
Interquartilabstand	Interquartile Range	écart interquartile	*zu übersetzen*
Intervallskala	Interval Scale	Échelle d'intervalle	*zu übersetzen*
intervenierende Variable	Intervening Variable	variable intermédiaire	*zu übersetzen*
kategorische Variablen	categorical variables	variables nominales	*zu übersetzen*
Kenngröße	statistic	statistique	*zu übersetzen*
kleinste gesicherte Differenz (LSD)	Least Significant Difference (LSD)	plus petite différence significative (PPDS)	*zu übersetzen*
Koeffizient	Coefficient	coefficient	*zu übersetzen*
Konfidenzintervall	Confidence Interval	intervalle de confiance	*zu übersetzen*
Konfundierung	confounding	confusion	*zu übersetzen*
Konsistenz	consistency	cohérence	*zu übersetzen*
Kontingenztabelle	Contingency Table	tableau de contingence	*zu übersetzen*
kontinuierliche Variable	Continuous Variable	variable continue	*zu übersetzen*
Korrelation (Pearson)	correlation (Pearson)	corrélation (Pearson)	*zu übersetzen*
kritischer Wert	Critical Value	valeur critique	*zu übersetzen*
linear	linear	linéaire	*zu übersetzen*
lineare Regression	Linear Regression	régression linéaire	*zu übersetzen*
lineare Transformation	Linear Transformation	transformation linéaire	*zu übersetzen*
LSD	LSD	PPDS	*zu übersetzen*
Median	median	médiane	*zu übersetzen*
Mehrfachver-gleichstest	Multiple Comparison Test	test de comparaison multiple	*zu übersetzen*

deutsch	English	français	Español
Merkmalstyp	Type of Characteristic	type de caractère	*zu übersetzen*
Meßskala	Scale of Measurement	échelle de mesure	*zu übersetzen*
Mischmodell	Mixed model	modèle mixte	*zu übersetzen*
Mittelwert	mean	moyenne	*zu übersetzen*
mittlerer quadratischer Fehler	Mean Square Error	erreur quadratique moyenne	*zu übersetzen*
Modell	model	modèle	*zu übersetzen*
Modellannahmen	model assumptions	postulats types	*zu übersetzen*
modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse	Modified Joint Regression Analysis	analyse de régression conjointe modifiée	*zu übersetzen*
multivariate Normalität	Multivariate Normality	loi normale multidimensionnelle	*zu übersetzen*
Mustervariable	Pattern Variable	variable de configuration	*zu übersetzen*
Nichtadditiv	non-additive	non additif	*zu übersetzen*
Niveau der Signifikanz	level of significance	niveau de signification	*zu übersetzen*
Niveau eines Faktors	level of a factor	niveau de facteur	*zu übersetzen*
Nominalskala	Nominal Scale	Échelle nominale	*zu übersetzen*
Normalität	normality	Nnrmalité	*zu übersetzen*
Normalverteilung	Normal Distribution	distribution normale	*zu übersetzen*
Normalwahrschein-lichkeitsplot	Normal Probability Plot	graphique en forme de cloche	*zu übersetzen*
Nullhypothese	Null Hypothesis	hypothèse nulle	*zu übersetzen*
Ordinalskala	Ordinal Scale	échelle ordinale	*zu übersetzen*
Parameter	parameter	paramètre	*zu übersetzen*
Population	population	population	*zu übersetzen*
Populationsstandard	population standard	norme de population	*zu übersetzen*
Potenz	power	puissance	*zu übersetzen*
prädiktierte Werte	Predicted Values	valeurs prédites	*zu übersetzen*
Prädiktion	prediction	prédiction	*zu übersetzen*
Präzision	precision	précision	*zu übersetzen*
P-Wert	P-Value	valeur prédictive	*zu übersetzen*

deutsch	English	français	Español
qualitative Variable	Qualitative Variable	variable qualitative	*zu übersetzen*
quantitative Variable	Quantitative Variable	variable quantitative	*zu übersetzen*
randomisierte vollständige Blockanlage	randomized complete block design	plans en blocs aléatoires complets	*zu übersetzen*
Randomisierung	randomisation	randomisation	*zu übersetzen*
Ränge	ranks	rangs	*zu übersetzen*
Regressionslinie	Regression Line	droite de régression	*zu übersetzen*
relative Häufigkeits-verteilung	Relative Frequency Distribution	distribution de fréquences relatives	*zu übersetzen*
REML	REML	REML	*zu übersetzen*
Residuum	residual	résidu	*zu übersetzen*
Schätzfunktion	estimator	estimateur	*zu übersetzen*
Schätzung	estimation	estimation	*zu übersetzen*
Schiefe	skewness	asymétrie	*zu übersetzen*
SED	SED	SED	*zu übersetzen*
SEM	SEM	SEM	*zu übersetzen*
Signifikant	Significant	significatif	*zu übersetzen*
Signifikanzniveau	Significance Level	niveau de signification	*zu übersetzen*
Signifikanztest	Significance Test	test de signification	*zu übersetzen*
Spannweite	range	intervalle	*zu übersetzen*
Spannweitentest	Range Test	test d’intervalle	*zu übersetzen*
Standard-abweichung	Standard Deviation	écart-type	*zu übersetzen*
Standardab-weichung innerhalb der Parzelle	within plot standard deviation	écart-type intraparcelle	*zu übersetzen*
Standardab-weichung zwischen Parzellen	between plot standard deviation	écart-type interparcelles	*zu übersetzen*
Standardfehler	Standard Error	erreur-type	*zu übersetzen*
Standardfehler des Mittelwerts	Standard Error of Mean	erreur-type de la moyenne	*zu übersetzen*
standardisierte Variable	Standardized Variable	variable normalisée	*zu übersetzen*
standardisierter Koeffizient	Standardized Coefficient	coefficient normalisé	*zu übersetzen*

deutsch	English	français	Español
Standard-Normalverteilung	Standard Normal Distribution	distribution normale standard	*zu übersetzen*
Standard-Punktwerte	Standard Scores	notes standard	*zu übersetzen*
Statistik	statistics	statistiques	*zu übersetzen*
statistische Meßgröße	Statistical Measure	mesure statistique	*zu übersetzen*
statistische Methode	Statistical Method	méthode statistique	*zu übersetzen*
statistische Signifikanz	Statistical Significance	signification statistique	*zu übersetzen*
statistische Unabhängigkeit	Statistical Independence	indépendance statistique	*zu übersetzen*
statistischer Test	Statistical Test	test statistique	*zu übersetzen*
statistisches Modell	Statistical Model	modèle statistique	*zu übersetzen*
Stichprobe	sample	échantillon	*zu übersetzen*
Stichproben-fluktuation	Sampling Fluctuation	fluctuations d'échantillonnage	*zu übersetzen*
Stichprobengröße	Sample Size	taille de l'échantillon	*zu übersetzen*
Streubreite	spread	fourchette	*zu übersetzen*
Strichdiagramm	bar graph	graphique à barres	*zu übersetzen*
Studentsche t-Verteilung	Student's t-Distribution	Distribution de Student	*zu übersetzen*
symmetrische Verteilung	Symmetric Distribution	Distribution symétrique	*zu übersetzen*
Test	test	test	*zu übersetzen*
Testkenngröße	Test Statistic	variable à tester	*zu übersetzen*
Testumfang	Size of Test	effectif d'un test	*zu übersetzen*
Transformation	transformation	transformation	*zu übersetzen*
t-Test	t-Test	test t	*zu übersetzen*
t-Verteilung	t-Distribution	Distribution de t	*zu übersetzen*
unabhängige Variable	independent Variable	variable indépendante	*zu übersetzen*
Unabhängigkeit	independence	indépendance	*zu übersetzen*
unbalancierte Daten	Unbalanced Data	données non équilibrées	*zu übersetzen*
unvollständige Blockanlage	Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets	*zu übersetzen*
Variabilität	variability	variabilité	*zu übersetzen*
Variable	variable	variable	*zu übersetzen*

deutsch	English	français	Español
Varianz	variance	variance	*zu übersetzen*
Varianzkomponente	Variance Component	composante de la variance	*zu übersetzen*
Variation	variation	variation	*zu übersetzen*
Verhältnisskala	Ratio Scale	échelle de rapport	*zu übersetzen*
Versuchsanlage	Experimental Design	plan expérimental	*zu übersetzen*
Versuchseinheit	Experimental Unit	unité expérimentale	*zu übersetzen*
Verteilung (Wahrscheinlich-keitsverteilung)	distribution (Probability Distribution)	distribution (distribution de probabilités)	*zu übersetzen*
Verzerrung	bias	biais	*zu übersetzen*
vollständig randomisierte Versuchsanlage	Completely Randomised Design	plan complètement aléatoire	*zu übersetzen*
Wahrscheinlich-keitswert	Probability Value	valeur de probabilité	*zu übersetzen*
Wiederholung	replication	répétition	*zu übersetzen*
Wölbung	kurtosis	aplatissement	*zu übersetzen*
zentrales Grenztheorem	Central Limit Theorem	théorème de la limite centrale	*zu übersetzen*
zerlegbare Versuchsanlage	Resolvable Design	plan décomposable	*zu übersetzen*
Zufallseffekt	random effect	effet aléatoire	*zu übersetzen*
Zufallsgröße / Zufallsfaktor	Random Term / Random Factor	terme aléatoire / facteur aléatoire	*zu übersetzen*
Zufalls-Stichproben-erhebung	Random Sampling	échantillonnage aléatoire	*zu übersetzen*
zusammengefaßte Standardab-weichung	Pooled Standard Deviation	écart-type cumulé	*zu übersetzen*
zusammengefaßte Varianz	Pooled Variance	variance groupée	*zu übersetzen*
Z-Verteilung	Z-Distribution	distribution en Z	*zu übersetzen*
Zwei-Punkte-Skala	Two-Point Scale	échelle à deux points	*zu übersetzen*

[Ende der Beilage]